文化因素对二语惯用语加工的影响机制研究
——以日语学习者为例

福建师范大学 外国语学院　　蔡　妍　　林　琳

[摘　要]　当前国内外研究多关注语言因素对二语惯用语理解的影响，而对文化因素的探讨相对不足。汉日形式概念对应性、语义透明度及语境三者共同影响二语惯用语的加工过程。针对日语学习者的调查结果表明，其对日语惯用语的理解过程遵循“形式概念对应性＞语境支持＞语义透明度”的加工层级：形式概念对应的惯用语无需语境支持，而形式或概念错位时则需语境提供补偿性线索；无论语义透明度高低，语境均能显著促进加工，但高透明惯用语在语境条件下的获益更大。基于上述发现提出“概念适配→语境补缺→透明增效”级联加工模型，强调语义的文化属性不仅渗透于惯用语加工的每一层级，更通过调节认知资源分配，成为贯穿级联模型的隐性线索。

[关键词]　日语惯用语　形式概念对应性　语义透明度　语境　文化属性

引　言

惯用语指的是由两个及以上的独立词以固定形式构成的短语，通常作为一个整体表达某种特定的语义，如「腹が立つ」（生气）、「首を回す」（想方设法）等等。与普通的词语组合不同，从组成要素的词的词汇性意义和结构所带的语法性意义很难推断其整体意义。惯用语是交际能力模型中衡量语际语用能力发展的重要维度之一，但在我国外语教学中的受关注度较低（任伟、李少锋、田鑫月，2025），日语学习者多以附带习得的形式接触惯用语，有限的学习环境和学习资源导致习得效果不佳。探究何种因素如何影响学习者对惯用语的理解有助于提升习得效果，值得深入探讨。

国内外研究多考察语法结构、语义透明度等词内因素，以及语境信息、语言水平、熟悉度等词外因素对二语惯用语理解的影响，但对其文化属性的关注不够。惯用语是人类概念结构的产物，是典型的文化符号，文化知识在概念映射中发挥重要作用。惯用语的理解是由概念知识驱动的，需结合文化习俗才能通达整体义（马利军、张积家，2014）。而二语习得过程中会发生概念结构迁移的现象，即母语文化知识促进或干扰二语惯用语的理解（黄琳、卢梓珊、马利军，2023）。例如「馬脚をあらわす」意为“露出马脚”“马脚”的语言形式与文化概念在汉日语中一一对应，即便学习者不熟悉这个日语惯用语也能够顺利猜测语义。而「目がない」意为“非常喜欢”，形式概念在汉日语中不对应，学习者则多受“目”“无”等汉字词的字面义干扰，将其解读为“有眼无珠”或“目中无人”等汉语惯用语的意义。

因此，本研究以日语学习者为对象，引入汉日形式概念对应性这一因素，探讨其与语义透明度、语境对惯用语理解的影响，以进一步揭示二语惯用语加工过程中文化因素与语言因素的综合作用机制。

1　文献综述

1.1　形式概念对应性对惯用语加工的影响研究

形式与概念的对应性最早由概念隐喻研究领

域提出，用于揭示不同语言系统中语言隐喻与概念隐喻之间的关系（Kövecses, 2003）。由于隐喻概念的跨语言-文化异同性，在二语习得过程中学习者倾向将两种语言进行概念间的对比，存在隐喻概念系统的迁移现象，学者们便开始进一步探讨这种迁移究竟发生在语言形式层还是概念层。一系列实证研究（Charteris-Black, 2003；Azuma, 2009；鐘勇，2013）得出了较为一致的结论：形式相同概念相同的隐喻最容易理解，母语知识产生正迁移；形式不同概念相同的隐喻较难理解；形式相同概念不同的隐喻最难理解，母语知识产生负迁移。

惯用语的意义是通过隐喻、转喻和提喻等手段派生的，与隐喻表达存在共性。有学者意识到一语和二语中形式概念的对应性对二语惯用语加工产生的影响，脇川友惠（2014）和王雪瑶（2021）针对韩国日语学习者和中国日语学习者的研究表明，母语知识作用于概念层，只要概念相近或相同，即使形式不同，二语惯用语的理解对于学习者来说也并易事。如「猿も木から落ちる」，虽然与“人有失手，马有失蹄”存在语言形式上的不对应（“猴子”与“马”），但其背后的文化概念是一致的，即“无论多么能干的人也有失败的时候”，所以学习者习得困难不大，正确率较高。不过，这两项研究未能全面覆盖形式与概念的对应关系。此外，也有研究提及形式概念对应性与语义透明度、语境等因素之间可能存在的交互关系，如宋启超、费晓东（2022）发现在没有语境影响的情况下，学习者加工语义透明度低的语块时倾向借助母语知识来理解，崔希亮（2024）认为文化知识会影响学习者理解、内化上下文语境信息的能力，因为他们更倾向通过与自己文化预期相符的方式来解读语境线索。这些因素之间的交互关系尚待进一步验证。

1.2 语义透明度对二语惯用语加工的影响研究

语义透明度指字面义与非字面义之间的关联度，关联度越高透明度越高。如「弱音を吐く」，从字面义即可推测出整体义“示弱、吐苦水”，语义透明度较高；而「髭の塵を払う」的字面义与整体义“拍马屁”之间关联度小，则语义透明度较低。部分国内外研究证明透明度是影响整体表征的重要因素，透明度越高的惯用语越容易被学习者理解（Nippold & Taylor, 2002；Steinel et al，2007；魏梅、王立非，2012）。因为语义透明高的语块在心理词库中有稳定独立的表征，其组成成分能较快激活存储在心理词库中的整词词块；而语义透明度低的语块，其组成成分与整词之间的连接较为微弱，因此在词汇通达过程中，组成成分较难激活整词表征，导致学习者反应变慢且正确率变低。

然而，在近年的研究中并未发现透明度对惯用语加工的影响。如程燕、肖奚强、罗宇（2019）和张妍（2020）探讨了语义透明度对留学生汉语成语和搭配语块理解的作用，结果表明语义透明度的优势效应并不显著。程文认为优势效应被抑制与留学生的汉字母语背景密切相关：其心理词库中储存的语言知识对成语学习造成的影响可能是正迁移也可能是负迁移，抑或是正负迁移作用相互抵消，结果导致其理解高透明度成语的正确率较低。张文则认为是透明度与整体性之间的反向关系导致的：高透明度的语块整体性低，分解性加工方式带来认知负担，但这些负担在一定程度上又被使用频率抑制，最终导致透明度的影响未能达到统计学上的显著性。可见语义透明度对惯用语加工的作用机制十分复杂，容易受到其他因素的影响，仍有待进一步深入探索。

既往研究还探讨了语义透明度与语境之间的交互关系，但尚未得出共识性结论。刘珊（2018）的研究结果证明解释性句子语境最能促进对高透明度语块的理解，而对于低透明度语块，句子语境则发挥不了什么作用。但是，Ishida（2009）和宋启超、费晓东（2022）表示未发现语义透明度和语境在二语成语、二语语块理解中的交互效应。

1.3 语境对二语惯用语加工的影响研究

语境效应已成为二语习得研究领域的共识。一般说来，高预期且语义一致的语境能够为学习者提供更多支持性信息，促进目标词的加工，而低预期且语义不一致的语境会阻碍目标词的加工（Dambacher et al., 2006；Sun, 2014；王悦、孙尔鸿、

张积家，2016）。现有研究已逐步从单因素实验转向多因素混合实验，聚焦行为数据分析，关注不同因素的交互作用，仍需对不同维度的影响因素展开交叉验证，以进一步丰富二语搭配加工的研究成果（张群、杨连瑞、陈颖，2021）。那么，在学习者的日语惯用语加工过程中，汉日形式概念对应性、语义透明度以及语境是如何发挥作用的？这三个不同维度的因素是否存在两两交互作用？文化因素与语言因素的作用机制是否具有相同的影响力？这些问题都值得关注和探讨。

综上所述，本研究以日语学习者为对象，综合考察形式概念对应性、语义透明度及语境对惯用语理解的影响，以进一步揭示二语惯用语加工过程中语言因素与文化因素的综合作用机制。具体回答以下两个研究问题：

1）形式概念对应性、语义透明度及语境如何影响日语惯用语的加工？

2）三个因素的作用机制是否具有相同的影响力？

2 研究设计

2.1 受试

来自福建某省属师范院校的64名高校日语专业本科三、四年级的学习者（平均年龄21.77岁，平均日语学习年限3.6年，女生38人、男生26人）参加了调查。受试均通过了日本语能力测试N1考试，无长期留学或国外居住经历。

2.2 实验设计

研究采用3（惯用语类型：形式相同概念不同、形式不同概念相同、形式相同概念相同）×2（语义透明度：低、高）×2（语境：无、有）的三因素被试内设计，探讨学习者日语惯用语的加工情况。

2.3 实验材料

本次调查所使用的惯用语均来自《大辞泉》（松村明，2012）、『慣用句の意味と用法』（宮地裕，1968）。由课题组3名成员根据汉日形式和概念的对应关系将实验材料分为形式相同概念不同、形式不同概念相同、形式相同概念相同三类。例如，「目を光らせる」与“两眼放光”在语言形式上相同，但前者表示“监视、警惕”的意思，后者则是“人因兴奋、期待或看到吸引自己的事物时，眼神明亮有神的夸张表达”，属于第一类。「猫を被る」意为“隐藏本性，假装乖巧温顺”，汉语中也有表达类似概念的惯用语“扮猪吃老虎”，但与日语表达的语言形式不同，属于第二类。「難色を示す」与汉语成语“面露难色”在语言形式和语义概念上均相同，属于第三类。

由50名不参加最终实验的相同水平学习者采用李克特五级量表对实验材料中惯用语的熟悉度进行评定。相同水平指的是学校层次（省属师范院校）、学科排名（2024年软科排名B＋）、日语学习时长（平均学习年限3.6年）、日语水平（本科大三、大四，通过N1考试）基本相同的高校日语专业学习者。根据评定结果对三类惯用语的熟悉度进行匹配，最终Kruskal-Wallis检验结果表明，筛选出的惯用语熟悉度均值为2.74，三类之间无显著性差异（$H=6.88$，$p>0.05$）。由20名日语母语者使用李克特七级量表针对惯用语的语义透明度进行评定。根据评定结果将其分为高透明度（$M=5.21$，$SD=0.66$）和低透明度（$M=3.21$，$SD=0.82$）两类，独立样本t检验结果显示二者的差异显著（$t(58)=-9.856$，$p<0.001$）。

所有语境从“日语例句网”（http://yourei.jp）、现代日语书面语均衡语料库（Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese, BCCWJ）及《大辞泉》的例句中抽取。请与本实验受试日语水平相当的4名学习者确认句中有无生词，对于较陌生的词汇进行替换或标注中文意思。最后请日语母语者对语境和目标惯用语之间的关联性及语境的难度做出判断，对关联性差异较大及语境难度较大的句子进行替换，直至所有语境和惯用语的关联性及难度较为一致，排除了语境难度不同对惯用语理解可能产生的影响。

正式实验共包含60个惯用语，每类20个，其中10个为低透明度惯用语，10个为高透明度惯用语，每个惯用语都配有语境，具体实验材料如下页表1所示。采用拉丁方设计将所有实验语料分为两组，每组中一半的惯用语在语境中呈现，另一半单独呈现，均为随机分布，避免顺序效应的产生。

表1 实验材料示例

类型	形式相同 概念不同	形式不同 概念相同	形式相同 概念相同
低透明度	自腹を切る	猫を被る	馬脚をあらわす
高透明度	目を光らせる	一人相撲を取る	難色を示す

资料来源：学习者日语惯用语理解调查的实验材料。

2.4 调查程序

调查任务为让受试在有/无语境条件下用母语汉语写出目标惯用语的意义。采用问卷星平台发放和回收问卷，为保证受试更好地理解实验目的，问卷设置了例题。问卷星记录显示，受试的平均答题时长约为20分钟。由课题组两名成员对问卷进行评分，答案完全不正确计0分，部分正确计1分，完全正确计2分，存在争议的答案由两名评分员商议后决定。评分员一致性检验结果的Kappa系数值为0.913（$p<0.001$），具有较高一致性。受试的惯用语理解成绩为两次评分的均值，问卷总体信度为0.837。

3 数据分析

为方便说明，下文将形式相同概念不同的惯用语简称为类型1，形式不同概念相同的惯用语简称为类型2，形式相同概念相同的惯用语简称为类型3。受试各类型惯用语的最终得分如表2所示，最高分为有语境条件下高透明度的类型3惯用语，均值1.18，最低分为无语境条件下低透明度的类型1惯用语，均值0.31。

本研究运用SPSS统计软件，采用广义线性模型（Generalized Linear Models, GLM）对学习者日语惯用语理解得分进行统计分析。为检验惯用语类型、语义透明度及语境对学习者惯用语理解的影响，以惯用语类型、语义透明度及语境为预测变量，以学习者的惯用语理解得分为因变量建立广义线性模型。初步结果表明惯用语类型的主效应显著（$\chi^2=16.26$，df=2，$p<0.001$），事后比较结果显示类型1和类型2惯用语的得分显著低于类型3（$p<0.001$），但类型1和类型2之间无显著性差异。因此，在后续统计分析中将类型1和类型2合并为“类型4”，并重新构建广义线性模型。最终构建的模型拟合良好（残差符合正态分布，D/df=0.199），且在$\alpha<.05$的水平上具有足够的统计效力（Power=0.81，$f^2=0.13$）。模型整体显著（$p<0.001$），表明预测变量对因变量具有显著解释力，即惯用语类型、语义透明度和语境均可作为影响因素纳入模型中，具体结果如下所示。

1）惯用语类型主效应显著（$\chi^2=16.04$，df=1，$p<0.001$）。类型4的得分显著低于类型3，表明对学习者而言，形式概念错位（形式相同概念不同或形式不同概念相同）的惯用语比形式概念对应（即形式相同概念相同）的惯用语更难理解。语义透明度主效应显著（$\chi^2=4.15$，df=1，$p=0.042$，<0.05），低透明度惯用语的得分显著低于高透明度惯用语，可见语义透明度显著影响学习者对惯用语的理解。语境主效应显著（$\chi^2=13.12$，df=1，$p<0.001$），无语境条件下的惯用语理解得分显著低于有语境条件，表明语境有效地提供了支持性线索，降低了学习者加工惯用语的难度，提升了语义猜测的正确率。

2）惯用语类型和语义透明度的交互效应呈边缘显著（$\chi^2=3.10$，df=1，$p=0.078$，>0.05但<0.1）。观察成对比较的结果可知，类型4中低透明度惯用语的得分显著低于高透明度惯用语（$p=0.001$，<0.05）；但类型3中高、低透明度惯用语的得分无显著性差异。这一结果表明，当惯用语的形式概念在汉语和日语中相对应时，透明度的高低对于惯用语的理解并不产生显著影响。但是，当形式或

表2 惯用语理解得分（n=60）

惯用语类型	语义透明度	语境	平均值（标准差）
类型1（n=20）	低	无	0.31（0.29）
		有	0.75（0.49）
	高	无	0.55（0.32）
		有	1.07（0.41）
类型2（n=20）	低	无	0.38（0.22）
		有	0.68（0.44）
	高	无	0.69（0.32）
		有	1.07（0.42）
类型3（n=20）	低	无	0.96（0.75）
		有	1.06（0.65）
	高	无	0.89（0.46）
		有	1.18（0.41）

资料来源：学习者日语惯用语理解得分数据的描述性统计结果。

概念中的一方出现不对应的情况时，惯用语的理解难度增加，学习者需通过透明度辅助语义猜测。可见语义透明度对不同类型惯用语的影响存在差异，惯用语类型的作用在低透明度环境中更突出，透明度的作用在类型4中更明显，即惯用语类型调节了语义透明度的影响。

3）惯用语类型和语境的交互效应不显著（χ^2=1.70，df=1，p=0.193，＞0.05），但成对比较结果揭示了重要的调节作用。类型4惯用语在无语境条件下的得分显著低于有语境条件（p<0.001），而类型3在两种语境条件下的得分无显著性差异。由此可见，学习者在加工形式相同概念相同（类型3）的惯用语时不需要句子语境的参与，而在加工形式或概念不同的惯用语（类型4）时，语境线索能够有效弥合语言形式或语义概念层面的缺失，进一步促进学习者的加工。这一结果表明语境对惯用语理解的影响受到类型的调节作用（见表3）。

表3　类型、透明度及语境对惯用语理解的影响

	B	标准误差	Wald	自由度	p
截距（类型3）	1.16	0.13	416.09	1.00	<0.001***
类型（4）	-0.08	0.15	16.04	1.00	<0.001***
透明度（低）	-0.08	0.16	4.15	1.00	0.042*
语境（无）	-0.25	0.16	13.12	1.00	<0.001***
类型*透明度	-0.30	0.17	3.10	1.00	0.078
类型*语境	-0.22	0.17	1.70	1.00	0.193
透明度*语境	0.12	0.16	0.53	1.00	0.465

资料来源：广义线性模型的统计分析结果。似然比卡方：<0.001；p<0.001“***”，p<0.05“*”。

4）语义透明度和语境的交互效应不显著（χ^2=0.533，df=1，p=0.465，>0.05）。由成对比较结果可知，无论语义透明度高低，惯用语在无语境条件下的得分均显著低于有语境条件（$p_{低透明}$=0.033，<0.05；$p_{高透明}$=0.002，<0.01）。从语境角度可以观察到有语境条件下高透明度惯用语的得分显著高于低透明度（p=0.047，<0.05），但在无语境条件下则未发现类似的差异（p=0.326，>0.05）。这一结果表明语境对语用理解的影响不受语义透明度的调节，无论语义透明度高低，语境都能够支持和促进学习者对惯用语的理解，对高透明度惯用语的加持作用更大。也就是说，虽然语境普遍提升了两种惯用语的理解，但它特别有助于学习者区分出高透明度惯用语并达到更高的理解水平。

4　结果与讨论

4.1　形式概念对应性、语义透明度与语境的独立影响机制

本节通过分别讨论形式概念对应性、语义透明度与语境的主效应，分析这三个因素对学习者日语惯用语加工的独立影响，回答第一个研究问题。

惯用语类型的主效应显著，表示汉日形式概念的对应性是决定学习者日语惯用语加工难度的核心因素之一。形式概念对应的惯用语（类型3）最容易加工，而错位（类型4）则难度增加，印证了Kövecses（2003）提出的“概念一致优先映射”的经典理论，表明母语的正迁移直接作用于语言层与概念层双重通道，学习者无需重构概念映射即可直接通达语义。如「馬脚をあらわす」（露出马脚）、「難色を示す」（面露难色）等类型3惯用语的得分均在1.7（85%）以上，而「首を回す」（想方设法）和「揚げ足を取る」（吹毛求疵）等类型4惯用语的得分则为0.2（1%）左右。然而，形式相同概念不同（类型1）与形式不同概念相同（类型2）的惯用语之间不存在显著性差异，这一发现与既往研究的结果不符。脇川（2014）和王（2021）认为只要概念相同（即文化知识相通），即使语言形式不同，母语文化概念的正迁移也能够辅助学习者跨越语言形式的障碍，完成语义通达。而本研究的结果表明形式错位与概念错位带来的干扰是等效的。虽然概念相同是理解的基础，但语言形式的不对应使得学习者需抑制母语形式并重构二语的形式-概念链接（Azuma, 2009），同样会导致认知负载加大，引发加工困难。总而言之，文化概念赋予了形式特定的、超越字面的意义，理解惯用语的关键在于跨越文化鸿沟，准确捕捉并匹配其承载的独特文化概念。形式概念的对应关系，本质上是语言形式与文化概念之间连接强度的体现，文化知识的共享是正迁移的基础和解歧的关键，而文化

知识的冲突或缺失是负迁移和困难的核心来源。

语义透明度主效应显著，透明度越高的惯用语理解难度越低。这一结论与大部分既往研究的结果一致（Nippold & Taylor, 2002；Steinel et al, 2007；魏梅、王立非，2012），印证了惯用语加工的修正混合模型（Sprenger et al., 2006）。该模型认为惯用语理解中整词表征与成分字词表征共存，高透明度的惯用语成分与整体义的关联性强，学习者可通过成分字面义激活整词语义表征，而低透明度的惯用语则依赖整体存储，导致加工负荷的增加以及错误率的上升。例如，对「借りを返す」这一高透明惯用语的理解，学习者倾向将其分解为「借り」（借来的东西）、「返す」（交还）两部分，从而做出“有借有还”“以牙还牙”等语义推测。而对于「猫を被る」这一低透明惯用语，学习者无法通过分解加工激活整体义，无语境条件下的答案多为空白或“不知道”。

语境主效应显著，有语境条件下的惯用语理解得分显著高于无语境条件，证明语境是理解惯用语的“基础保障”，对所有类型均有显著增益。如「脚光を浴びる」（崭露头角）在无语境条件下的得分仅为0.28（14%），添加了语境「彼の発表した論文は、国の枠を超えて世界で脚光を浴びていた」后，得分上升为1.12（56%）。这也与相关研究的观点相符：高预期且语义一致的语境能够为学习者提供更多支持性信息，促进目标词的加工（Sun H, 2014；王悦、孙尔鸿、张积家，2016）。本研究关于语境主效应的结果是对这一共识强有力的实证支持，再次确认了语境在二语词汇加工中的基础性支持作用，即提供推理依据，降低认知负荷。

4.2 形式概念对应性、语义透明度与语境的综合作用机制

本节通过讨论形式概念对应性、语义透明度与语境三个因素的两两交互作用与调节效应，分析其对学习者日语惯用语加工的综合影响机制，以期深入剖析第一个研究问题。

惯用语类型和语义透明度的交互效应呈边缘显著，表明透明度并非绝对影响因素，其效应受制于一语-二语的映射关系，即汉日形式概念对应性。当母语迁移有效（形式概念对应）时，它强化了低透明度惯用语的“整体性”加工，从而抑制了透明度劣势的显现；当母语迁移失效（形式概念错位）时，低透明度惯用语失去了“整体性”加工的关键支撑（即母语关联），而高透明度惯用语则因其成分意义可推导的特性而显现出加工优势。这一结论与程燕、肖奚强、罗宇（2019）主张的“母语背景抑制论”形成了互补解释，同时也呼应了张妍（2020）提出的“透明度-整体性反向关系”观点，揭示了在缺乏母语驱动的整体性支持时透明度效应的凸显。此外，宋启超、费晓东（2022）指出低透明度可能迫使学习者依赖母语概念补偿，本研究印证了这一观点，并揭示了母语补偿机制的生效前提：透明度仅在一语-二语形式概念错位时成为“语义救援”的通道。通过引入“形式概念对应性”这一关键因素，揭示了跨语言映射关系对语义透明度效应的调节，证明了语义透明度并非一个脱离文化的绝对属性，其效应能否显现以及如何显现均高度依赖于学习者是否拥有、并能成功迁移理解该惯用语所必需的特定文化知识。

语境对惯用语理解的影响受到类型的调节作用，表现为语境效应并非对所有惯用语“一视同仁”，它显著提升了形式概念错位的惯用语（类型4）的加工效率，但对形式概念相同的惯用语（类型3）无效。如类型3惯用语「墓穴を掘る」（自掘坟墓），在无语境条件下的得分为1.63（81.5%），有语境条件下（「無理なことをしようとすると墓穴を掘るだけだ。」）的得分为1.52（76%）；类型4惯用语「音を上げる」（叫苦连天），无语境条件下的得分为0.08（4%），学习者多解释为“大喊大叫”，而在有语境条件下（「今どきの子供は訓練がきついとすぐ音を上げる。」）的得分提升至1.52（76%）。因为对于形式概念对应、保留汉语特点的类型3，即使没有丰富语境的支持，学习者也能凭借内化的文化认知模式相对直接地提取其非字面义，对语境的即时依赖度较低；而对于形式概念错位的类型4，学习者缺乏可直接迁移的汉语文化知识，惯用语语义的文化属性对学习者而言是陌生且缺失的，

此时语境则成为弥合形式与概念鸿沟、理解非字面义的关键桥梁。这与学界的共识基本一致，但凸显了语境效应的“选择性”是由惯用语语义文化属性的“差异性”决定的，验证了崔希亮（2024）提出的文化预期理论，即语境能够弥补文化知识缺失，激活理解框架，弥合概念鸿沟。

我们还观察到语境效应中语义透明度的差异化调节机制，即语境对高透明度惯用语加工的强化作用。首先，语境和语义透明度的交互作用不显著，说明语境提供额外语义线索，通过独立于透明度的支持机制提升惯用语的整体理解水平，语境自上而下的加工路径与透明度自下而上的激活路径形成双通道支持，但二者功能独立。另一方面，语境作为独立增益因素，对高低透明度惯用语的作用机制不同。加工高透明惯用语时，语境与字面义结合产生协同效应，显著提升学习者的理解；而面对低透明惯用语，语境主要抑制字面策略，但正确通达整体义还需强语境线索（洪炜、冯聪、郑在佑，2017）和学习者高级认知能力的辅助，如语境强度不足则可能导致提升幅度有限。这一研究结论与刘珊（2018）关于英语二语语块语境效应的研究结果一致。

4.3 文化概念的优先层级与三因素级联加工模型

本节结合4.1和4.2的分析结果，讨论形式概念对应性、语义透明度和语境三个因素在惯用语加工过程中的权重和优先级，以期解答第二个研究问题。

这三个因素在学习者日语惯用语的理解过程中均发挥重要作用，但并非同等权重，而是呈现“形式概念对应性＞语境支持＞语义透明度”的加工层级。因此，本研究尝试提出二语惯用语加工过程中存在“概念适配→语境补缺→透明增效”的级联加工模型（图1）。首先，形式概念对应性处于核心地位，是加工优先级的决定因素。形式概念相同的惯用语无需语境支持，学习者可直接调用现成的认知框架，实现语义的“无损耗通达”。而形式或概念错位则需额外认知资源重构语义映射，此时语境通过提供概念衔接线索弥补形式缺失，这是语境补偿性的体现，也证明了它的次级权重地位。最后一层是语义透明度的条件性效应。无论透明度高低，语境均能显著促进加工，但高透明惯用语在有语境条件下的获益更大，因为语境能快速激活其成分义与整体义的关联路径，而对于低透明惯用语，语境仅能提供整体义的信息线索而无法深度解析内部结构。这一级联加工模型与Barcroft（2002）提出的“二语加工资源分配模型”（TOPRA模型）一致：“概念适配阶段”语义加工资源趋零，资源集中于形式编码，无语境条件下仍能保持高效加工；“语境补缺阶段”语义资源需求激增导致资源倾斜于概念整合，因此无语境时效能崩溃；“透明增效阶段”剩余资源激活词素分析，资源优化配置于语义关联，诱发有语境条件下高透明度加工的显著增效。

这一模型恰好反映了文化因素在二语惯用语加工的不同阶段发挥的重要作用。“概念适配层”表明文化共识是跨语言理解的最高效通道，因为其权重优先于任何外部线索（语境/语义透明度）。这里的文化共识指的是汉日两种语言文化对某一惯用语所隐含的概念隐喻共享的程度，二者适配成功时加工资源趋近零消耗。“语境补缺层”显示语境是文化知识的临时载体，当文化错位时语境通过提供信息线索激活学习者对二语文化的图式化认知，弥合因文化缺失导致的概念鸿沟。“透明增效层”体现文化知识是透明度效应的调节器，语境对高透明惯用语的显著促进实则是通过情境强化了成分义与文化隐喻的关联路径，是对文化共识的再次验证。由此可见，语义的文化属性不仅渗透于惯用语加工的每一层级，更通过调节认知资源

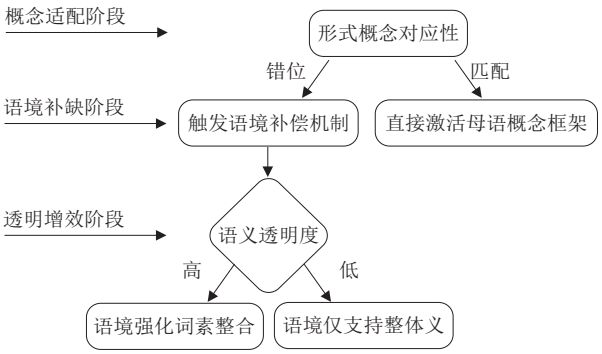

图1 二语惯用语加工的三因素级联加工模型

分配，成为贯穿级联模型的隐性线索。

本次调查中学习者惯用语理解的得分均值为0.80，正确率40%，可见习得效果不佳。上述模型能够为今后的惯用语教学带来分级策略的启示。基础教学中应当优先讲解汉日语中形式概念均相同的惯用语（如「頭が上がらない」和“抬不起头”）这种字面和文化含义都接近的表达，学习者能够借助母语文化知识理解，学起来事半功倍。而针对形式概念错位的惯用语可开展专项教学，课堂上应多提供例句、会话或短视频等真实语境，并补充文化背景说明，帮助学习者理解其含义和使用场景。对字面义与实际语义关联较强的高透明度惯用语（如「足を引っ張る」），可引导学生拆解词义，理解字面到比喻的逻辑。针对字面义与整体义关联弱的“低透明度惯用语”（如「匙を投げる」），则应强调多听多看、整体记忆，结合情景对话、短文阅读等多种语境进行反复练习，逐步培养学习者的语义推导能力。

5 结　　语

本研究综合考察了汉日形式概念对应性、语义透明度及语境对学习者日语惯用语理解的影响，进一步揭示了二语惯用语加工过程中文化因素与语言因素的综合作用机制。研究结果表明，学习者对日语惯用语的理解过程呈现“形式概念对应性＞语境支持＞语义透明度”的加工层级。具体来看，形式概念相同的惯用语无需语境支持，而形式或概念错位时则需语境提供补偿性线索；无论语义透明度高低，语境均能显著促进加工，但高透明惯用语在有语境条件下的获益更大。

在此基础上我们提出“概念适配→语境补缺→透明增效”级联加工模型，强调文化共识（概念适配）是跨语言理解的最高效通道，其权重优先于任何外部线索（语境和透明度），并且语义的文化属性不仅渗透于惯用语加工的每一层级，更通过调节认知资源分配，成为贯穿级联模型的隐性线索。这一模型整合了以往研究中孤立讨论的因素，明确了其三层次的作用优先级与条件依赖关系，不仅解决了“为何有时语境无效、有时透明度无效”的理论争议，为二语语块习得研究提供了具有交叉解释力的理论框架，也为跨语言惯用语教学提供了清晰的认知理据和资源分配路径。

然而实验设计也存在一定局限性。如对“文化因素”的操作较为简单，尚缺对文化知识迁移和心理加工过程的独立测量和直接干预。在未来的研究中，将进一步通过细化文化因素的分类与操作定义，收集反应时、眼动轨迹、脑电数据等反映加工负担的过程性指标等方式增强文化因素的可操作性。

[本文为2022年度国家社会科学基金青年项目“中国日语学习者语用理解与语用表达的动态互动机制研究”（批准号：22CYY052）阶段研究成果。项目负责人：蔡妍]

参考文献

马利军，张积家.汉语动宾结构惯用语加工的基本单元：来自词切分的证据[J].心理学报，2014，46（6）.
王悦，孙尔鸿，张积家.句子语境影响汉-英双语者对英语短语动词的语义加工——来自眼动研究的证据[J].外语教学与研究，2016，48（2）.
刘珊.二语语块理解的语境效应研究[J].外语教育研究前沿，2018，1（2）.
任伟，李少锋，田鑫月.语用教学研究方法系统性综述[J].外语界，2025（2）.
宋启超，费晓东.语义透明度、同译性及语境对日语二语语块加工的影响[J].现代外语，2022，45（5）.
张群，杨连瑞，陈颖，等.二语搭配研究进展[J].现代外语，2021，44（1）.
张妍.频率、语义透明度对汉语母语者与中高水平学习者语块加工的影响[J].解放军外国语学院学报，2020，43（4）.
洪炜，冯聪，郑在佑.语义透明度、语境强度及词汇复现频率对汉语二语词汇习得的影响[J].现代外语，2017，40（4）.
崔希亮.汉语二语学习者书面语表达的困局及其对策[J].世界汉语教学，2024，38（4）.
程燕，肖奚强，罗宇.透明度和语境对中级水平留学生成语理解影响的实证研究[J].南京师范大学文学院学报，2019（1）.
黄琳，卢梓珊，马利军.汉语三字格惯用语的储存激活机制研究[J].心理学探新，2023，43（4）.
魏梅，王立非.透明度与英语水平对大学生英语惯用短语学习的影响[J].解放军外国语学院学报，2012，35（4）.
王雪瑤.慣用句の意味推測における透明度要因に関する一考察：身体部位詞を含む慣用句を例として[J].人間文化創成科学論叢，2021，24.
松村明.大辞泉[M].2版.東京：小学館，2012.
宮地裕.慣用句の意味と用法[M].明治書院，1968.

脇川友恵.身体部位慣用句の意味推測における第二言語習熟度の影響[J]. The Japanese Language And Literature Society Of Korea, 2014.
鐘勇.中国人日本語学習者のメタファー表現理解に影響する要因:母語とメタファー基盤に関わる知識を中心に[J].言語文化研究,2013,34.
Azuma M. Positive and negative effects of mother-tongue knowledge on the interpretation of figurative expressions[J]. 言語科学論集,2009,15.
Barcroft J. Semantic and structural elaboration in L2 lexical acquisition[J]. Language learning, 2002, 52(2).
Charteris-Black J. Speaking with forked tongue: A comparative study of metaphor and metonymy in English and Malay phraseology[J]. Metaphor and symbol, 2003, 18(4).
Dambacher M, Kliegl R, Hofmann M, et al. Frequency and predictability effects on event-related potentials during reading[J]. Brain research, 2006, 1084(1).
Ishida P. The effect of transparency on L2 idiom interpretation[J]. 筑波応用言語学研究,2009,16.
Kövecses Z. Language, figurative thought, and cross-cultural comparison[J]. Metaphor and symbol, 2003, 18(4).
Nippold M A, Taylor C L. Judgments of idiom familiarity and transparency[J]. Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 2002.
Sprenger S A, Levelt W J M, Kempen G. Lexical access during the production of idiomatic phrases[J]. Journal of memory and language, 2006, 54(2).
Steinel M P, Hulstijn J H, Steinel W. Second language idiom learning in a paired-associate paradigm: Effects of direction of learning, direction of testing, idiom imageability, and idiom transparency[J]. Studies in Second Language Acquisition, 2007, 29(3).
Sun H. The effects of exposure frequency and contextual richness in reading on Chinese EFL learners' vocabulary acquisition[J]. Chinese Journal of Applied Linguistics, 2014, 37(1).

作者简介:蔡妍　女　汉族　福建师范大学外国语学院副教授　研究方向:二语习得、实验心理语言学
联系方式:E-mail:akira0601@126.com
作者简介:林琳　女　汉族　福建师范大学外国语学院外国语言学及应用语言学专业博士研究生　研究方向:二语习得、实验心理语言学
联系方式:E-mail:710944514@qq.com

The Influence of Cultural Factors on Second Language Idiom Processing: Evidence from Japanese Learners

Abstract: While previous research has primarily examined the role of linguistic factors in second language (L2) idiom comprehension, the impact of cultural factors has received comparatively little attention. This study examines how form-concept correspondence, semantic transparency, and contextual support between Chinese and Japanese interact to shape L2 idiom processing. Data from Japanese learners indicate a hierarchical processing pattern: form-concept correspondence > contextual support > semantic transparency. Idioms with strong form – concept correspondence can be readily understood without contextual cues, whereas mismatches in form or concept necessitate compensatory support from context. Context consistently facilitates comprehension irrespective of semantic transparency, but idioms with higher transparency derive greater benefits in contextualized conditions. On this basis, the study proposes a cascading model of conceptual adaptation → contextual compensation → transparency reinforcement. The model underscores the fact that the cultural attributes of semantics not only permeate each level of idiom processing but also modulate the allocation of cognitive resources, serving as latent cues throughout the cascade.
Keywords: Japanese idioms; form-meaning correspondence; semantic transparency; contextual support; cultural attributes

Authors' Information:
Cai Yan (Female)
Assistant Professor at Fujian Normal University, China
Second Language acquisition; Experimental Psycholinguistics
E-mail: akira0601@126.com

Lin Lin (Female)
Postgraduate at Fujian Normal University, China
Second Language Acquisition; Experimental Psycholinguistics
E-mail: 710944514@qq.com

(责任编辑:王晨萌)